МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную программу

к. ф. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

(подпись)
«27» июня 2024 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.03.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2024

Санкт-Петербург– 2024

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н. — 27.05.2024 г. — М. А. Чиханова
(должность, уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«27» мая 2024 г, протокол № 10

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц. — 27.05.2024 г. — М. А. Чиханова
(уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц. — 27.05.2024 г. — Л. Ю. Гусман
(должность, уч. степень, звание) — (подпись, дата) — (инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Теория перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»

УК-9 «Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах»

ОПК-1 «Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях»

ОПК-3 «Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения»

ОПК-5 «Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

ПК-5 «Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста»

ПК-8 «Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)»

ПК-9 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным состоянием мировой науки о переводе, с последними тенденциями, которые отражают самые насущные проблемы современного переводоведения, а именно: с транслатологией текста, с процессуальной транслатологией, с теорией машинного перевода, с междисциплинарными исследованиями. Особое внимание в курсе будет уделено обсуждению с обучающимися научных концепций ведущих специалистов в области переводоведения, являющихся одновременно практикующими переводчиками. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением

барьеров между теоретическими и практическими аспектами, этических норм поведения переводчика.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, семинары, самостоятельная работа обучающегося, курсовое проектирование.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/изучаемые языки.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель курса – создать теоретическую базу, основанную на современном подходе к решению переводоведческих проблем, необходимую для практической переводческой деятельности. Такая теоретическая подготовка, основанная на знании современных мировых направлений исследований в области переводоведения, даст возможность будущим переводчикам выполнять перевод после определения наиболее рациональных способов и приемов перевода, критически оценивать собственные переводческие решения и осмысливать переводческие варианты, избранные другими. Важной составляющей является формирование у студентов способностей к аналитической работе с текстом оригинала и перевода.

1.2. Дисциплина входит в состав обязательной части образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.З.1 знать методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий, включая интеллектуальные УК-1.У.2 уметь осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников, для решения поставленных задач УК-1.В.1 владеть навыками критического анализа и синтеза информации, в том числе с помощью цифровых инструментов УК-1.В.2 владеть навыками системного подхода для решения поставленных задач
Универсальные компетенции	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.З.1 знать основы применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах УК-9.У.1 уметь планировать деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами УК-9.В.1 владеть навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами
Общепрофессиональные	ОПК-1 Способен	ОПК-1.В.1 владеть навыками

компетенции	применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	применения понятийного аппарата изучаемой дисциплины; навыками соблюдения основных особенностей научного стиля в устной и письменной речи
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК-3.З.1 знать лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания ОПК-3.У.1 уметь адекватно интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявлять релевантную информацию, адекватно идентифицировать принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. Уметь достигать ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными контекстами и условиями ОПК-3.В.1 владеть навыками корректной передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для	ОПК-5.З.1 знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation Memory, MT

	решения профессиональных задач	- Machine Translation, PEMT - PosteditingMachineTranslation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы; современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation Memory, MT - Machine Translation, PEMT - Postediting Machine Translation, LLM- Large Language Models) ОПК-5.В.1 владеть навыками соблюдения правил составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе; современными технологиями автоматизации переводов и работы с текстом (TM - Translation-Memory, MT - MachineTranslation, PEMT - PosteditingMa-chineTranslation, LLM- Large Language Models)
Профессиональные компетенции	ПК-1 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции	ПК-1.З.1 знать основные принципы проведения предпереводческого анализа ПК-1.У.1 уметь проводить предпереводческий анализ в соответствии с жанрово-стилистической характеристикой переводимого текста ПК-1.В.1 владеть основными навыками выполнения предпереводческого анализа, правилами информационно-справочного поиска
Профессиональные компетенции	ПК-2 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и	ПК-2.З.1 знать методику подготовки к выполнению перевода, как устного (конференц-перевод), так и письменного, а также аудиовизуального перевода ПК-2.У.1 уметь определять элементы, требующие поиска информации и специального решения на перевод

	компьютерных сетях	ПК-2.В.1 владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Профессиональные компетенции	ПК-3 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции	ПК-3.З.1 знать, какие отношения языковых систем лежат в основе переводческого преобразования текста, а также основные и дополняющие способы и приемы перевода ПК-3.У.1 уметь применять подстановки и трансформации, определять единицу перевода ПК-3.В.1 владеть навыками определения жанрово-стилистической принадлежности текста, доминанты и инварианта перевода
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков	ПК-4.З.1 знать особенности письменного перевода, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-5.З.1 знать особенности последовательного устного перевода и устного перевода с листа, лексические, грамматические, синтаксические и стилистические особенности профессионально-ориентированных текстов
Профессиональные компетенции	ПК-8 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	ПК-8.З.1 знать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) ПК-8.У.1 уметь применять в

	туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	профессиональной деятельности нормы международного этикета и правил поведения переводчиков ПК-8.В.1 владеть навыками профессионально-корректного и соответствующего принятым правилам поведения переводчика
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-9.У.1 уметь использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности ПК-9.В.1 владеть навыками поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

– Иностранный язык первый.
– Иностранный язык второй.
– Основы проектной деятельности.
– История мировой художественной литературы

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

– Практический курс перевода первого иностранного языка.
– Практический курс перевода второго иностранного языка.
– Письменный перевод как вид профессиональной деятельности.
– Устный перевод как вид профессиональной деятельности.
– Особенности перевода в экономике.
– Особенности перевода в юриспруденции.
– Особенности перевода в аэрокосмическом приборостроении.
– Основы аудиовизуального перевода.
– Производственная переводческая практика.
– Производственная преддипломная практика.

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам	
		№4	№5
1	2	3	4
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	9/ 324	3/ 108	6/ 216
Из них часов практической подготовки	48	19	29
Аудиторные занятия, всего час.	119	51	68
в том числе:			
лекции (Л), (час)	34	17	17
практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	68	34	34
лабораторные работы (ЛР), (час)			
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)	17		17
экзамен, (час)	54		54
Самостоятельная работа, всего (час)	151	57	94
***Вид промежуточной аттестации*:** зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Дифф. Зач., Экз.	Дифф. Зач.	Экз.

Примечание: **кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 4					
Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода. Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. Тема 1.2. Формирование современной теории перевода.	2	6			10
Раздел 2. Этический кодекс переводчика. Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.	2	4			7

Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Тема 3.1 Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода. Тема 3.2 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	2	4			10
Раздел 4. Транслатология текста. Тема 4.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации. Тема 4.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	4	7			10
Раздел 5. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста. Тема 5.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода. Тема 5.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	4	7			10
Раздел 6. *Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.* Тема 6.1 Автоматизированные системы перевода. Тема 6.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.	3	6			10
Итого в семестре:	17	34			57
Семестр 5					
Раздел 7. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивным потребностями. Инклюзивные виды перевода. Тема 7.11 Цифровая доступность в переводе. Тема 7.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.	4	6,5			30
Раздел 8. Междисциплинарные исследования. Место теории перевода среди других наук. Тема 8.1. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований. Тема 8.2 Герменевтика перевода. Тема 8.3 Цифровизация перевода.	3	6			20

Раздел 9. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок. Тема 9.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода. Тема 9.2 Типология переводческих ошибок.	4	8			20
Раздел 10. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика. Тема 10.1 Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии. Тема 10.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	3	6,5			10
Раздел 11 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем. Тема 11.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ. Тема 11.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	3	7			14
Выполнение курсовой работы				17	
Итого в семестре:	17	34		17	94
Итого	34	68		17	151

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	***Раздел 1. Современная мировая и российская теория перевода.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 1.1. Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и эстетических норм разных эпох. ***Лекция-диалог***

	Тема 1.2. Формирование современной теории перевода.
2	***Лекция с разбором конкретных ситуаций*** ***Раздел 2. Этический кодекс переводчика.*** Тема 2.1 Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика.
3	***Лекция-диалог*** ***Раздел 3. Современная классификация видов переводческой деятельности на основе профессионального стандарта «Специалист в области перевода».*** Тема 3.1 Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода. ***Лекция-дискуссия*** Тема 3.2 Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.
4	***Раздел 4. Транслатология текста.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 4.1 Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации. ***Лекция-дискуссия*** Тема 4.2 Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.
5	***Раздел 5. Процессуальная транслатология. Теория вторичности текста.*** ***Лекция-диалог*** Тема 5.1 Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. ***Лекция-диалог*** Тема 5.2 Вторичность текста перевода. Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.
6	**Раздел 6.** ***Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование машинного перевода.*** ***Лекция- «пресс-конференция»*** Тема 6.1 Автоматизированные системы перевода. ***Лекция- «пресс-конференция»*** Тема 6.2 Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.
7	***Раздел 7. Создание доступной среды для людей с особыми когнитивным потребностями. Инклюзивные виды перевода.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 7.11 Цифровая доступность в переводе. ***Лекция-диалог*** Тема 7.2 Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.
8	***Раздел 8. Междисциплинарные исследования. Место теории перевода среди других наук.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 8.1. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса

	научных исследований. ***Лекция-дискуссия*** Тема 8.2 Герменевтика перевода. Тема 8.3 Цифровизация перевода.
9	***Раздел 9. Стандарты качества перевода. Норма перевода. Различные подходы к классификации переводческих ошибок.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 8.1 Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода. ***Лекция с разбором конкретных ситуаций*** Тема 9.2 Типология переводческих ошибок.
10	***Раздел 10. Интерференция в языке и переводе. Ложные друзья переводчика. Безэквивалентная лексика.*** ***Лекция-дискуссия*** Тема 10.1 Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений межъязыковой асимметрии. ***Лекция с разбором конкретных ситуаций*** Тема 10.2 Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных
11	***Раздел 11 Фразеология в переводе. Фразеологизм и мем.*** ***Лекция с разбором конкретных ситуаций*** Тема 11.1 ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ. ***Лекция с разбором конкретных ситуаций*** Тема 11.2 Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 4					
1	Историческое развитие переводческой мысли. Соотношение перевода и	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	3	3	1

	эстетических норм разных эпох.				
2	Формирование современной теории перевода.	Учебная конференция	3	3	1
3	Этика переводчика. Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Компетенции переводчика. Этика переводчика.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	2
4	Перевод и общество. Когнитивная сущность перевода. Виды перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение Учебная конференция	1,5	1,5	3
5	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода. Инвариант перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение	2,5	2,5	3
6	Теория текста в современной лингвистике и в теории перевода. Текст как единица коммуникации.	Учебная конференция	3	3	4
7	Транслатологические типы текста. Классификация. Типология текстов в зависимости от их структуры и коммуникативных функций.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	4
8	Восприятие, понимание, анализ текста оригинала. Переводческий анализ текста как компонент стратегии перевода. стратегии перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	3,5	3,5	5
9	Вторичность текста перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных	3,5	3,5	5

	Закономерности порождения текста перевода. Интертекстуальность.	ситуаций			
10	Автоматизированные системы перевода.	Разбор конкретных ситуаций	3	3	6
11	Теория машинного перевода. Редактирование и постредактирование.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	3	3	6
Семестр 5					
12	Цифровая доступность в переводе.	Учебная конференция Разбор конкретных ситуаций	3,5	3,5	7
13	Инклюзивные виды перевода. Простой и ясный язык.	Разбор конкретных ситуаций Разбор конкретных ситуаций	3	3	7
14	Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.	Учебная конференция	2	2	8
15	Герменевтика перевода.	Учебная конференция	2	2	8
16	Цифровизация перевода.	Групповая дискуссия Обсуждение	2	2	8
17	Норма перевода и оценка перевода. Редактирование письменного перевода. Оценка качества перевода.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	9
18	Типология переводческих ошибок.	Групповая дискуссия Разбор конкретных ситуаций	4	4	9
19	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции. Перевод и языковые универсалии. Типология явлений	Учебная конференция	3	3	10

	межъязыковой асимметрии.				
20	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация. Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий. Передача различных типов имен собственных	Групповая дискуссия Обсуждение/Учебная конференция	3,5	3,5	10
21	ФЕ как объект перевода. Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	Групповая дискуссия Обсуждение/ Учебная конференция	3,5	3,5	11
22	Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	Групповая дискуссия Обсуждение/ Учебная конференция	3,5	3,5	11
Всего			68		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Цель курсовой работы: самостоятельное решение студентом профессиональных переводческих задач на основе полученных в процессе обучения знаний и умений.

Часов практической подготовки: 17

Примерные темы заданий на курсовую работу приведены в разделе 10 РПД.

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 4, час	Семестр 5, час
1	2	3	4
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	30	15	15
Курсовое проектирование (КП, КР)	17		17
Расчетно-графические задания (РГЗ)			
Выполнение реферата (Р)			
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	10	5	5
Домашнее задание (ДЗ)	82	32	50
Контрольные работы заочников (КРЗ)			
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	12	5	7
Всего:	151	57	94

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ	

	ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. – Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушниной. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. **ISBN** 978-5-7133-1730-0	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	**Гавриленко, Н. Н.** Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводоведении (перевод с английского**)** **СПб, 2018**	
8 **А 47**	**Алексеева, И. С.** Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - **ISBN** 978-5-91413-005-0: 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	Имеются экземпляры: 20

8Н **А 47**	**Алексеева, И. С.** Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - **ISBN** 5-98910-009-4: 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	Имеются экземпляры: 8
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. **ISBN** 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	**Алексеева, И. С.** Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2%D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	**Монография** Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. **ISBN** 978-5-4312-0741-9	
https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	**Ch. Nord** Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. **ISBN** 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) **ISBN** 978-5-02-038890-1 (Наука)	
	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://scholar.google.com/citations?user=xo6Hqw8AAAAJ&hl=en	Barbara Moser-Mercer (Статьи по выбору)
https://www.gavrilenko-nn.ru/video	Гавриленко Н. Н. Школа дидактики перевода (материалы видеолекций ведущих переводчиков, преподавателей, руководителей переводческих компаний
https://yermolovich.ru/index/0-29	Сайт Д. И. Ермоловича (статьи последних лет)
http://www.philology.ru/linguistics1/reiss-78.htm	Катарина Райс. Классификация текстов и методы перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228
http://human.snauka.ru/2016/04/14797	Этические кодексы переводчиков
http://www.tradulex.com/Regles/ethICTFY.htm	The Code of Ethics of Interpreters and Translators Employed by the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia
http://lingvadiary.ru/?p=537	Ресурсы для самостоятельной тренировки устного перевода
https://translator-school.com/ru/news/25-poleznyx-resursov-dlya-perevodchikov	25 полезных ресурсов для переводчиков
https://kpfu.ru/staff_files/F1611137954/	М. Р. Гараева А. Ю. Гиниятуллина Переводческий анализ текста translation analysis
https://www.researchgate.net/publication/271127037	A. Pym Christiane Nord. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Translated from the German by Christiane Nord and Penelope Sparrow. Amsterdam/Atlanta GA, Rodopi, 1991, 250 p. ISBN: 90-5183-311-3
https://www.researchgate.net/publication/325361700	Cl. Benetello When translation is not enough. Transcreation as a convention-defying practice.
https://www.researchgate.net/publication/335094260_Audiovisual_translation_in_the_age_of_digital_transformation_Industrial_and_social_implications	Fr. Chaume Audiovisual translation in the age of digital transformation Industrial and social implications
https://cyberleninka.ru/article/n/antropotsentrizm-i-tekstotsentrizm-v-sovremennoy-teorii-i-filosofii-perevoda/viewer	Алексеева И. С. Антропоцентризм и текстоцентризм в современной теории и философии перевода
https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-teorii-perevoda-v-rossii-kriticheskiy-	Алексеева И. С. Современное состояние теории перевода в России (Критический обзор)

obzor/viewer	
http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (обязательно к прочтению)	Роман Якобсон. О лингвистических аспектах перевода
https://www.fasie.ru/press/fund/uchenye-sozdali-sinkhronnyy-perevod-na-yazyk-zhestov/ https://minlang.iling-ran.ru/lang/russkiy-zhestovyy-yazyk	Синхронный перевод на язык жестов Малые языки России
https://specialviewportal.ru/articles/post59	Тифлокомментирование и аудиодескрипция в России и в мире
http://audio-description.blogspot.com/2018/02/blog-post.html	Первые рекомендации по аудиодескрипции
https://specialviewportal.ru/articles/	Искусство слышать танец: практики зарубежных школ аудиодескрипции.
https://specialviewportal.ru/articles/post543	Азбука тифлокомментатора: детские мультфильмы.
http://intent93.ru/useruploads/files/EN___translation_practice.pdf	Шалыт И. С. Основные положения европейского стандарта EN 15038 на оказание переводческих услуг и перевод специальной технической документации на русский язык
https://www.youtube.com/channel/UCocf5-grM4lXckC0v7Jz7yA	Канал Академии профессионального перевода.

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Автоматизированная система перевода Trados
2	Автоматизированная система перевода SMART CAT

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/

4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, ауд. 34-10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средствдля проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Экзаменационные билеты; Тесты.
Дифференцированный зачёт	Список вопросов; Тесты.
Выполнение курсовой работы	Экспертная оценка на основе требований к содержанию курсовой работы по дисциплине.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
«отлично» «зачтено»	– обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	– обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	– обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	– обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований. Переводоведение и смежные науки: смена фокуса научных исследований.	УК-1.З.1
2	Герменевтика перевода.	УК-1.У.2
3	Цифровизация перевода	УК-1.В.1
4	Норма перевода и оценка перевода.	УК-1.В.2
5	ПС «Специалист в области перевода». Цифровая доступность в переводе. Инклюзивные виды перевода.	УК-9.З.1
6	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.У.1
7	Создание контента для людей с особыми когнитивными потребностями.	УК-9.В.1
8	Адекватность, эквивалентность и оценка качества перевода.	ОПК-1.В.1

9	Функционально-стилистическая и прагматическая эквивалентность перевода ФЕ.	ОПК-3.З.1
10	Редактирование письменного перевода.	ОПК-3.У.1
11	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация.	ОПК-3.В.1
12	Информационно-справочный поиск при подготовке к переводу.	ОПК-5.З.1
13	История развития машинного перевода	ОПК-5.У.1
14	Обоснование выбора источников	ОПК-5.В.1
15	ИСП как основа подготовки к переводу.	ПК-1.З.1
16	Передача различных типов имен собственных.	ПК-1.У.1
17	Перевод и языковые универсалии.	ПК-1.В.1
18	Транслатологическая классификация текстов	ПК-2.З.1
19	Типология переводческих ошибок.	ПК-2.У.1
20	Редактирование письменного перевода.	ПК-2.В.1
21	Культурологическая интерференция и переводческая адаптация. Предметная и культурная ситуация.	ПК-3.З.1
22	Двуязычие и многоязычие. Языковая и переводческая интерференция. Виды интерференции.	ПК-3.У.1
23	Инвариант и доминанты перевода в текстах различной жанрово-стилистической принадлежности.	ПК-3.В.1
24	Типология явлений межъязыковой асимметрии.	ПК-4.З.1
25	Устный перевод (конференц-перевод 1 и конференц-перевод-2) как вид профессиональной деятельности.	ПК-5.З.1
26	Этика переводчика.	ПК-8.З.1
27	Компетенции переводчика	ПК-8.У.1
28	Моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.	ПК-8.В.1
29	Основные информационно-поисковые системы в профессиональной переводческой деятельности	ПК-9.У.1
30	Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика. Типы ложных друзей переводчика. Специфика передачи слов-реалий.	ПК-9.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
1	Новая переводческая среда	УК-1.З.1
2	Алгоритм информационно-справочного поиска.	УК-1.У.2
	Информационная среда и информационное общество и современная переводческая деятельность.	УК-1.В.1
3	Когнитивная сущность перевода.	УК-1.В.2
4	Инклюзивные виды перевода.	УК-9.З.1
5	Цифровая доступность в переводе.	УК-9.У.1
6	Простой и ясный язык.	УК-9.В.1
7	Историческое развитие переводческой мысли.	ОПК-1.В.1
8	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода.	ОПК-3.З.1
9	Инвариант перевода.	ОПК-3.У.1

10	Мем с точки зрения лингвистики. Исходные точки определения мемов. Способы репликации мемов. Языковая манипуляция.	ОПК-3.В.1
11	Автоматизированные системы перевода.	ОПК-5.З.1
12	Современные технологии автоматизации переводов и работы с текстом	ОПК-5.У.1
13	Формирование современной теории перевода.	ОПК-5.В.1
14	Алгоритм переводческого анализа текста.	ПК-1.З.1
15	Стратегия перевода.	ПК-1.У.1
16	Алгоритм информационно-справочного поиска.	ПК-1.В.1
17	Текст как единица коммуникации.	ПК-2.З.1
18	Сегменты текста, требующие поиска информации и специального решения на перевод	ПК-2.У.1
19	Текст как единица коммуникации.	ПК-2.В.1
20	Транслатологические типы текста.	ПК-3.З.1
21	Вторичность текста перевода.	ПК-3.У.1
22	Доминанты и инвариант перевода.	ПК-3.В.1
23	Закономерности порождения текста перевода.	ПК-4.З.1
24	Виды перевода. Конференц-перевод 1 и конференц-перевод 2. Сравнительная характеристика.	ПК-5.З.1
25	Нормы профессионального поведения переводчика.	ПК-8.З.1
26	Перевод и общество.	ПК-8.У.1
27	Компетенции переводчика. Этика переводчика.	ПК-8.В.1
28	Редактирование и постредактирование.	ПК-9.У.1
29	Поиск, анализ, систематизация и обобщение полученной информации при принятии переводческого решения.	ПК-9.В.1

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
1	Перевод научного текста. Тематика текста должна соответствовать тематикам, наиболее востребованным на переводческом рынке:
2	Перевод научного текста по теме: биология
3	Перевод научного текста по теме: растениеводство
4	Перевод научного текста по теме: животноводство
5	Перевод научного текста по теме: биоинформатика
6	Перевод научного текста по теме: здравоохранение
7	Перевод научного текста по теме: геномика
8	Перевод научного текста по теме: экология
9	Перевод научного текста по теме: авиация
10	Перевод научного текста по теме: космос
11	Перевод научного текста по теме: транспорт
12	Перевод научного текста по теме: энергетика
13	Перевод научного текста по теме: электромеханика
14	Перевод научного текста по теме: электроника
15	Перевод научного текста по теме: банковские технологии
16	Перевод научного текста по теме: блокчейн
17	Перевод научного текста по теме: криптовалюта
18	Локализация аудиовизуального контента: научно-популярные материалы

19	Локализация аудиовизуального контента: образовательные материалы
20	Локализация ПО
21	Локализация игр

Примечание: *тематика текстов, выбираемых для курсовой работы определяется востребованностью тематик на переводческом рынке.*

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
1	Сформулируйте основные принципы предпереводческого анализа текста.	ПК-1.З.1
2	Определите последовательность предпереводческого анализа текста. Укажите последовательность шагов. A– определение состава информации и ее плотность B – сбор внешних сведений о тексте C – определение коммуникативного задания D – определение целевой аудитории F – определение речевого жанра	ПК-1.З.1
3	Перечислите этапы информационно-справочного поиска (ИСП) после получения исходного текста и опишите алгоритм	ПК-1.У.1 ПК-1.В.1 ПК-2.З.1 ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
4	Проведите предпереводческий анализ следующего отрывка с учетом жанрово-стилистической принадлежности текста: *Playing critical roles in maintaining the health and productivity of coastal ecosystems, mangroves provide a range of services and functions, including habitat for local fauna and flora, food and other goods, carbon sequestration, and protection from natural disasters such as storm surges and coastal erosion. It is also evident that mangroves face several threats, which have already led to the gradual depletion of mangrove areas worldwide. Based on the analysis of current and related historical literature and data, this review summarises mangrove functions and the threats and challenges associated with mangrove management practices. Our findings suggest that coastal development, expanded aquaculture, deforestation, climate change, and other associated implications such as eutrophication, diseases, and pollution are the major factors posing threats to mangrove sustainability.*	ПК-1.З.1 ПК-1.У.1 ПК-1.В.1
5	Определите элементы, требующие поиска информации и специального переводческого решения. Обоснуйте свое решение: *1) In another recent study, a group of engineers from Yale University (New Haven, CT, USA) invented a water purification device that mimics the desalinisation ability of mangrove trees based on the principle of cohesion-tension.* *2) Mangrove firewood has been widely used as an energy source by rural communities.*	ПК-2.У.1 ПК-2.В.1
6	Какую информацию необходимо найти, чтобы перевести данный фрагмент? “Rinpa” is a modern term referring to a distinctive style of Japanese pictorial art that arose in the early seventeenth century and	ПК-2.У.1 ПК-2.В.1

	which has continued into modern times. Literally “school of Kōrin,” Rinpa derives its name from the celebrated painter Ogata Kōrin, yet there was never a Rinpa “school” in the traditional Japanese sense of masters training apprentice-heirs in a workshop setting or passing down model books to sons or selected pupils. Rather, the term (which can also be spelled “Rimpa”) is art-historical shorthand for various individual or workshop artists across several generations who shared a set of stylistic preferences and brush techniques.	
7	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением слуха.	ПК-3.З.1
8	Сформулируйте основные принципы создания АД для людей с нарушением зрения.	ПК-3.З.1
9	Опишите, как аудиодескрипция поможет аудитории с особыми когнитивными потребностями понять содержания видеоконтента?	ПК-3.З.1
10	Опишите, какие аспекты аудиодескрипции вы считаете наиболее полезными для создания безбарьерной среды.	ПК-3.З.1
11	Предложите алгоритм подготовки к переводу аудиовизуального контента под субтитры (видео о подготовки собак-поводырей): фонд *CNIB* [URL: https://www.cnib.ca/en/about-us?region=on].	ПК-3.В.1
12	Опишите процесс критического анализа переводного текста. Какие шаги вы предпринимаете для оценки его точности и соответствия оригиналу?	ПК-3.В.1
13	Переведите текст. Определите жанрово-стилистическую принадлежность. Укажите переводческие приемы и альтернативы изменения смысла при переводе. IN THE entrance to Hamburger University, the ultra-modern training centre for the world's biggest fast-food operation, Ray Kroc's office has been faithfully reassembled. McDonald's managers have looked to their late founder quite a bit lately for inspiration in how to deal with a series of crises, any one of which would have destroyed many companies. Mr Kroc used to say he didn't know what McDonald's would sell in the future, except that the company would sell the most of whatever it was. Remarkably, McDonald's has turned itself into the world's biggest seller of salads and its business is flourishing again. Yet despite all of its new lettuce, free-range eggs, bottled water and yoghurt parfaits, success remains, at least for now, all about burgers. The company reached a low point in 2001, when customer-satisfaction surveys showed McDonald's was falling well behind its direct rivals, Wendy's and Burger King. Customers were also switching to healthier offerings, such as Subway's freshly filled sandwiches. Lots of money was spent opening yet more stores, but margins were shrinking and complaints about dirty restaurants and indifferent staff were growing.	ПК-3.В.1 ПК-3.У.1
14	Какие переводческие приемы использованы при переводе следующих предложений? 1) Mixed Reality Portal: This app lets people wear funny-looking expensive headsets and pretend they’re living in a 3D movie. - Смешанная реальность: чтобы использовать приложение, вам понадобится довольно дорогой шлем виртуальной реальности (либо другие голографические или иммерсивные устройства). 2) When facing the Sign In screen, you have several options - Теперь, в	ПК-3.В.1 ПК-3.У.1

	зависимости от того, что находится на экране, вы можете сделать следующее. 3) When the Settings menu's Your Info page appears, click the Open Camera button to take a quick shot with your computer's built-in camera - Откроется окно с параметрами ваших данных. Здесь нажмите кнопку "Открыть камеру". Учтите, чтобы сделать быструю фотографию, вам понадобится камера, подключенная к компьютеру (встроенная в ноутбук или планшет). (перевод выполнен выпускницей ГУАП А. Макеевой)	
15	Сформулируйте основные требования к формальной, динамической эквивалентности и адаптации и локализации.	ПК-4. З.1
16	Сформулируйте критерии определения когнитивной, эмоциональной, эстетической и оперативной информации в профессионально-ориентированных текстах.	ПК-4. З.1
17	Назовите основные требования к письменному переводу с учетом современных лингвистических, культурологических, технологических, этических требований.	ПК-4. З.1
18	Оцените выбор переводческого решения: *1) The CAB sediment cores were carefully split opened in the University of Auckland laboratory, avoiding CAB contamination into the sedimen - Образцы отложений, помещенные в трубки из АЦБ, были аккуратно вскрыты в лаборатории Университета Окленда. При этом особое внимание уделялось тому, чтобы избежать попадания АЦБ в образцы отложений, чтобы не загрязнить их.* Какие приемы перевода были использованы?	ПК-4. У.1 ПК-4.В.1
19	Какая из предложенных характеристик является особенностью устного перевода? A) Дословная передача текста B) Использование специализированных программ C) Спонтанность и мгновенная реакция D) Многократная редактура текста	ПК-5.З.1
20	Что из перечисленного особенно важно для синхронного переводчика? A) Способность к быстрому поиску информации B) Высокая скорость и точность передачи речи C) Умение сохранять форматирование текста D) Знание грамматических норм целевого языка	ПК-5.З.1
21	Какая из перечисленных характеристик относится к устному переводу? A) Необходимость сохранения стилистики оригинала B) Работа с письменными текстами C) Мгновенная обработка информации D) Использование CAT-tools	ПК-5.З.1
22	Какая особенность характерна для последовательного перевода? A) Перевод одновременно с говорящим B) Перевод после завершения высказывания говорящего C) Необходимость адаптации культурных реалий	ПК-5.З.1

	D) Умение сохранять форматирование	
23	Почему устный перевод требует высокой степени концентрации? A) Из-за необходимости многократного пересмотра и редактирования B) Из-за необходимости моментальной обработки и передачи информации C) Из-за работы с техническими терминами и сложной терминологией D) Из-за использования программного обеспечения для перевода	ПК-5.З.1
24	Какая из перечисленных стратегий важна для устного переводчика при работе в стрессовых условиях? A) Многократная проверка текста B) Способность быстро принимать решения C) Использование словарей и справочников D) Умение работать в команде	ПК-5.З.1
25	Какое из следующих утверждений верно для устного перевода? A) Возможность использования CAT-tools B) Перевод в режиме реального времени C) Многократное редактирование перевода D) Работа с письменными документами	ПК-5.З.1
26	Объясните значение переводческой нотации для выполнения последовательного перевода.	ПК-5.З.1
27	Что из перечисленного относится к факторам, усложняющим процесс перевода с листа: 1) необходимость сохранять ритм и равномерный темп говорящего; 2) зрительное восприятие прецизионной информации; 3) необходимость членить текст или объединять фразы/предложения 4) наличие зрительной опоры	ПК-5.З.1
28	Что считается этически правильным в отношении конфликтов интересов? a) Уведомить клиента о возможном конфликте интересов. b) Игнорировать конфликт интересов, если он незначителен. c) Принять работу и не сообщать клиенту о конфликте. d) Сначала выполнить работу, а потом уведомить клиента.	ПК-8.З.1
29	Напишите эссе на тему "Этические принципы в работе переводчика и их влияние на профессиональную репутацию". Обоснуйте включение в ответ таких аспектов, как конфиденциальность, точность перевода, конфликты интересов и профессиональное поведение.	ПК-8.З.1
30	Что должен сделать переводчик, если он не уверен в значении термина? a) Пропустить термин и продолжить перевод. b) Использовать обобщающий термин, чтобы не ошибиться. c) Поискать уточнение у клиента или провести исследование. d) Вставить примечание в текст с просьбой о помощи у клиента.	ПК-8.У.1
31	Вы переводите для клиента и замечаете, что исходный текст содержит существенную ошибку, которая может изменить смысл	ПК-8.У.1

	перевода. Что вы должны сделать?	
32	Информация в переводе является секретной, если текст содержит: а) табуированную лексику б) коммерческую тайну в) сведения о личной жизни	ПК-8.В.1
33	Какие действия следует предпринять переводчику, если он получает предложение перевести контент, который противоречит его личным убеждениям?	ПК-8.В.1
34	Вы получили заказ и дали согласие на работу. На следующий день другой клиент предлагает более выгодный заказ. Опишите, как вы должны поступить в этой ситуации с точки зрения профессиональной этики.	ПК-8.В.1
35	Какой из следующих источников обычно считается наиболее надежным для научно-исследовательской работы? A) Социальные сети. B) Веб-сайты новостей. C) Рецензируемые журналы. D) Блоги и личные страницы.	ПК-9.У.1
36	Какие критерии следует использовать для оценки надежности интернет-источника в научно-исследовательской работе?	ПК-9.У.1
37	Как следует поступить, если найденная информация противоречит вашим гипотезам? A) Игнорировать ее и продолжить поиск подтверждающей информации. B) Включить ее в исследование и обсудить возможные причины противоречия. C) Переписать гипотезу, чтобы она соответствовала найденной информации. D) Удалить противоречивую информацию из списка источников.	ПК-9.В.1
38	Опишите процесс, как вы проводите поиск информации по теме для научной статьи, выбранной для перевода.	ПК-9.В.1
39	В процессе исследования вы обнаружили, что большинство найденных источников противоречат вашим ожиданиям. Как вы поступите с точки зрения научной добросовестности?	ПК-9.В.1
40	Стандарты качества перевода: 1) помогают обеспечить комфортные условия работы переводчика 2) уменьшают вероятность ошибочного перевода 3) «защищают» переводчика от неоправданных претензий заказчика 4) включают основные требования к переводу 5) включают все требования этического кодекса переводчика	ОПК-1.В.1
41	Сделайте обзор смены научной парадигмы в теории перевода, изложив, в чем с точки зрения современной практики перевода заключается главная трудность перевода.	ОПК-1.В.1
42	Дайте толкование основных переводческих концепций Др. мира, Ср. веков и Возрождения	ОПК-1.В.1
43	Сравните основные переводческие концепции Европы и России 17–	ОПК-1.В.1

	18 веков.	
44	Проиллюстрируйте, каким образом переводы способствовали распространению научных знаний и технологий?	ОПК-1.В.1
45	В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода, носит название: а) последовательный перевод б) аннотационный перевод в) двусторонний перевод г) антонимический перевод	ОПК-1.В.1
46	Оцените преемственность между частями высказывания: *A common theme seems to be an emphasis on low-stakes (Young, 2016) and even no-stakes (Cox, 2015) testing, the goal of which is to increase learning rather than assess performance.* *В основном уделяется внимание тестированию, которое не влияет на успеваемость обучающегося (Юнг, 2016): цель такого тестирования – повысить эффективность изучения, а не оценить знания (Кокс, 2015).*	ОПК-3.З.1
47	При анализе переводческих ошибок кто из переводчиков выделяет прагматические ошибки как самые серьезные ошибки, делающие невозможным восприятие текста перевода и почему? 1) Л. К. Латышев 2) В. Н. Комиссаров 3) Р. К. Миньяр-Белоручев 4) К. Норд 5) К. Райс	ОПК-3.У.1
48	На какие аспекты должен обращать внимание переводчик при передаче оригинального сообщения?	ОПК-3.В.1
49	Что из перечисленного относится к этапам синтеза информации в процессе перевода? a) Разделение текста на категории b) Объединение данных из разных источников c) Сбор данных d) Игнорирование противоречивой информации	ОПК-5.У.1
50	Опираясь на собственный опыт (прохождение практики или подготовка к курсовой или выпускной квалификационной работы), напишите эссе на тему "Роль критического мышления при использовании интернет-источников в научно-исследовательской работе".	ОПК-5.У.1
51	Какие инструменты использует переводчик при работе с текстом, при работе с графическими изображениями?	ОПК-5.В.1
52	Какой из перечисленных цифровых инструментов используется для создания глоссариев и баз данных терминов? a) SPSS b) Trados c) Notepad++	ОПК-5.В.1

	d) MATLAB	
53	Перечислите, какие существуют методики поиска, сбора и обработки информации, в том числе с использованием информационных технологий.	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
54	Как вы оцениваете эффективность цифровых инструментов в процессе перевода?	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
55	Какие цифровые инструменты вы используете для поиска, анализа и синтеза информации в процессе перевода? Приведите примеры конкретных задач, которые вы решили с их помощью.	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
56	Какой из следующих шагов является первым в процессе критического анализа переводного текста? • a) Формирование гипотезы • b) Сбор данных • c) Сравнение с оригиналом • d) Формулировка выводов	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
57	Что из перечисленного относится к этапам синтеза информации в процессе перевода? • a) Разделение текста на категории • b) Объединение данных из разных источников • c) Сбор данных • d) Игнорирование противоречивой информации	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
58	Какой критерий наиболее важен при критическом анализе перевода? • a) Эстетика оформления • b) Соответствие культурным реалиям • c) Личное мнение • d) Количество страниц	УК-1. З.1 УК-1. У.2 УК-1. В. 1
59	Инклюзивные виды перевода. АД и ТК. Выберите верный ответ Аудиодескрипция предназначена: 1) только для незрячих 2) только для слабослышащих 3) только для людей с особыми когнитивными потребностями **4) для любой аудитории, которая в силу разных причин может воспользоваться аудиодескрипцией** 5) только для слепоглухонемых	УК-9.З.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1
60	Перевод на простой и ясный язык рассматривают как 1) особый вид перевода 2) перевод в традиционном понимании 3) внутриязыковой перевод 4) интерсемиотический перевод **5)** форму подачи информации людям с ментальными нарушениями	УК-9.З.1 УК-9.У.1 УК-9.В.1
61	Опишите процесс подготовки к переводу контента для людей с особыми когнитивными потребностями.	УК-9.З.1 УК-9.У.1

<table>
<tr><td></td><td></td><td>УК-9.В.1</td></tr>
<tr><td>62</td><td>Обсудите значение инклюзивного перевода для обеспечения равного доступа к информации и культурным продуктам.</td><td>УК-9.З.1
УК-9.У.1
УК-9.В.1</td></tr>
<tr><td></td><td>Диагностическая работа</td><td></td></tr>
<tr><td>1</td><td>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Despite their importance, mangroves are now facing high ecological pressure, and one-third of the total mangrove population has been lost globally in the past fifty years.
Исходя из данного фрагмента, как верно перевести сочетание high ecological pressure
1) высокое экологическое давление
2) высокий экологический прессинг
3) разрушение экосистем
4) высокая экологическая нагрузка</td><td>ПК-1</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.
Интерференция
Недооценка интерференции, особенно в профессионально-ориентированных текстах и в межкультурной коммуникации (МКК) и переводе приводит к
1) акценту, т. е. фонологическим нарушениями;
2) неточностям, не влияющим на восприятие исходного сообщения;
3) искажениям;
4) к срыву коммуникации.</td><td>ПК-1</td></tr>
<tr><td>3</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Эквивалентность
Понятие переводческой эквивалентности включает в себя представление о результате перевода, максимально близком к оригиналу, и представление о средствах достижения этого результата. Анализу и оценке соответствующих подходов зарубежных и отечественных исследователей к рассматриваемой проблематике были посвящены работы многих наших соотечественников. Соотнесите имена исследователей-переводчиков с предлагаемыми ими теориями
<table>
<tr><th>Теории эквивалентности</th><th>Авторы теории</th></tr>
<tr><td>1. Теория скопос</td><td>1. А. В. Федоров</td></tr>
<tr><td>2. Теория закономерных соответствий</td><td>2. К. Райс, Г. Фермеер</td></tr>
<tr><td>3. Теория динамической эквивалентности</td><td>3. Я. И. Рецкер</td></tr>
<tr><td>4. Теория полноценного перевода</td><td>4. Ю. Найда</td></tr>
</table></td><td>ПК-1</td></tr>
<tr><td>4</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо
Переводческий анализ текста:
Выбор переводческих эквивалентов при переводе носит стратегически характер, он предполагает учет огромного</td><td>ПК-1</td></tr>
</table>

	количества разнообразных факторов, составляющих переводческую ситуацию. Выбор стратегии письменного перевода осуществляется в ходе переводческого анализа текста. A. После анализа текста необходимо определить его стиль и жанр, чтобы выбрать подходящие приемы перевода. B. Первым шагом в переводе является предпереводческий анализ текста, который включает изучение лексических, грамматических и стилистических особенностей оригинала. C. Важно учитывать культурные и лингвистические различия между исходным и целевым языком, чтобы адаптировать текст для целевой аудитории. D. Окончательным этапом является редактирование и вычитка перевода для устранения ошибок и улучшения качества текста. E. После этого можно приступать к непосредственному переводу текста, опираясь на результаты анализа. **Вопрос:** Какова правильная последовательность этапов в процессе перевода?	
5	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: **Псевдоустность:** Важно понимать, что узус, или другими словами «язык повседневного общения», и язык аудиовизуального дискурса отличаются уже в оригинальном произведении. Несомненно, это должно сохраниться и в переводе. При этом дистанция между ними определяется требованиями соответствующего жанра (драма, мелодрама, триллер, комедия и т. д.). В процессе дубляжа профессиональный актер дубляжа может использовать различные интонационные возможности, а именно: темп речи, ее интенсивность, мелодика, продолжительность реплики, паузы. Устная речь отличается также высотой и громкостью. Вопрос: Что в рамках профессиональной компетенции входит в задачу аудиовизуального переводчика при переводе под дубляж с учетом требований псевдоустности?	ПК-1
6	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа. Вам предстоит перевести текст по теме воздействия электронных сигарет на здоровье человека. К каким источники при подготовке перевода необходимо обратиться в первую очередь? 1) к профильным справочникам 2) к терминологическим словарям 3) к ГОСТАм 4) к научным статьям	ПК-2
7	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. Подготовка к переводу требует тщательного поиска и анализа информации. Переводчик должен уметь находить и использовать ресурсы, вызывающие доверие, включая словари, глоссарии, специализированные базы данных, параллельные тексты. Важно учитывать, что различные типы текстов требуют разных подходов к поиску информации. Например, перевод технической документации может потребовать детального изучения терминологии, в то время	ПК-2

	как перевод искусствоведческого текста – еще исследования культурных реалий и исторического контекста, в рамках которого он был создан. Ключевыми аспектами стоит считать оценку надежности источников, понимание контекста, в рамках которого было создан текст и соответствие передаваемой информации целевой аудитории. Какие из следующих утверждений наиболее правильно описывают процесс поиска информации при подготовке к переводу? а) Переводчик должен полагаться исключительно на словари и глоссарии. б) Параллельные тексты играют важную роль в понимании и передаче смысла текста. в) Использование только одного источника информации обеспечивает точность перевода. г) Оценка надежности источников информации является важным шагом при подготовке к переводу.	
8	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце. Поиск информации перед переводом является важным этапом, который помогает обеспечить адекватность перевода. Существует несколько видов ресурсов, которые переводчик может использовать в зависимости от типа текста и целей перевода: 1. **Общие словари** — используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания. 2. **Специализированные глоссарии** — содержат терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция, экономика. Они незаменимы при переводе специализированных текстов. 3. **Корпусы текстов** — базы данных, включающие большое количество примеров использования слов и выражений в реальных текстах, полезны для понимания контекста и частотности использования терминов. 4. **Энциклопедии** — обеспечивают общие сведения по различным темам, полезны для перевода текстов, требующих базовых знаний о предмете. 5. **Онлайн-платформы для общения с экспертами** — позволяют задать вопросы профессионалам в определенных областях, что помогает уточнить значение специфических терминов и выражений. **Левый столбец** / **Правый столбец** 1. Общие словари — a) Используются для получения знаний о предмете и содержат общие сведения по различным темам. 2. Специализированные глоссарии — b) Базы данных, включающие примеры использования слов и выражений в реальных текстах.	ПК-2

	3. Корпусы текстов 4. Энциклопедии 5. Онлайн-платформы для общения с экспертами	c) Позволяют задать вопросы профессионалам для уточнения терминов. d) Включают терминологию, связанную с конкретными отраслями, такими как медицина, юриспруденция. e) Используются для поиска значений слов и выражений, подходят для перевода текстов общего содержания.	
9	Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: Перед тем как приступить к переводу, переводчик должен пройти несколько этапов, связанных с поиском и анализом информации, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Этот процесс помогает понять текст оригинала и, возможно, избежать ошибок в переводе: A. Переводчик должен свериться с профессиональными источниками или консультироваться с экспертами, чтобы уточнить сложные или спорные моменты текста. B. Следует собрать и изучить общие сведения о предмете текста, используя энциклопедии и другие справочные материалы. C. Важно также проанализировать культурный и контекстуальный фон текста, чтобы правильно передать смысл оригинала в переводе. D. Необходимо провести поиск специализированной терминологии, используя глоссарии, словари и базы данных, связанные с конкретной отраслью. E. Определение типа текста, коммуникативного задания и целевой аудитории. Это поможет выбрать соответствующие ресурсы и методы для поиска информации		ПК-2
10	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: 1) The study also suggested that the presence of nicotine in e-cigarettes increased the levels of NO exhaled from consumers and provoked marked airway inflammation; however, no differences were found in the levels of exhaled carbon monoxide (CO), an **oxidative stress** marker, before and after e-cigarette consumption. 2) Additionally, increased **oxidative stress**, vascular endothelial damage, impaired endothelial function, and changes in vascular tone have all been reported in different human studies on vaping. 3) Both increased markers of **oxidative stress** and decreased NO bioavailability, flow-mediated dilation, and vitamin E levels showing no significant differences between tobacco and e-cigarette exposure (reviewed in [20]). Во всех трех примерах встречается сочетание “**oxidative stress”.** Установите на основе справочного поиска какой из переводов верен: “окислительный стресс” и “оксидативный стресс”.		ПК-2
11	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Переводческий процесс включает несколько ключевых этапов: анализ текста оригинала, выбор стратегии перевода, создание		ПК-3

<table>
<tr><td></td><td>первого черновика, редактирование и финальная вычитка. Один из важнейших аспектов перевода — это учет культурных и лингвистических различий между исходным и целевым языком. Переводчик должен не только передать смысл текста, но и адаптировать его к особенностям целевой аудитории, сохраняя при этом оригинальные намерения автора. В этом контексте важно правильно выбрать подход к переводу, который может включать либо буквальный перевод, либо вольный перевод, либо адаптацию.

Какой из подходов к переводу наиболее подходит для перевода рекламного текста?

а) Буквальный перевод
б) Вольный перевод
в) Локализация
г) Семантический перевод</td><td></td></tr>
<tr><td>12</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов:
Какие из представленных типов ошибок оказывают разрушающее воздействие на восприятие текста перевода:
1) прагматические ошибки;
2) слепое следование тексту оригинала без понимания его смысла
3) нарушение норм языка перевода;
4) культурологические ошибки.</td><td>ПК-3</td></tr>
<tr><td>13</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:
Соотнесите правую и левую колонки
<table>
<tr><td>1. Перевод как результат – это вид вторичной информации, трансформированной с помощью …</td><td>A. смысловые. единицы</td></tr>
<tr><td>2. Перевод полностью адекватен и звучит естественно на … уровне. Такой уровень требует от переводчика специальной подготовки.</td><td>B. нейрофильтров говорящего</td></tr>
<tr><td>3.В устном переводе необходимо научиться умению выделять …, подлежащие переводу, т.е. анализировать текст даже тогда, когда некоторый его отрезок не был воспринят или был воспринят в искаженном виде.</td><td>C. прагматическая эквивалентность</td></tr>
<tr><td>4. Когда говорят, что выполненный перевод адекватен, имеют в виду, что в переводе достигнута …</td><td>D. модальность</td></tr>
<tr><td>5. В процессе перевода особое внимание обращайте внимание</td><td>E. идиоматическом</td></tr>
</table></td><td>ПК-3</td></tr>
</table>

	на … высказывания	
14	Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо: **Процедура формализованной оценки качества перевода:** A) определить важность каждого из основных компонентов качества перевода: например: «Фактическое содержание», «Язык и стиль», «Внешний вид» по выбранной шкале оценок. B) найденные ошибки привязываются к фрагментам текста, которые их содержат (с помощью примечаний текстового редактора MS Word и т.п.). C) абзац за абзацем сравнивается перевод с оригиналом. D) во время сравнения отмечаются ошибки. E) внимательно прочитать оригинал от начала до конца. F) если не до конца понятен смысл оригинала, оценку качества выполнять не следует. G) убедиться, что понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.	ПК-3
15	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: «Функционально-стилистическая эквивалентность перевода ФЕ зависит, в первую очередь, от учета ее семантического содержания, стилистической маркированности и образной информации. При переводе фразеологизмов необходимо учитывать объем образной информации, заключенной в сочетании ИЯ. При выборе возможного варианта перевода переводчику необходимо решить ряд задач. Прежде всего, следует определить роль сочетания в контексте, его общий смысл, национальные признаки, а также стилистическую тональность, экспрессивную окрашенность и лексико-стилистический уровень микроконтекста в целом». От чего зависит выбор переводческого соответствия?	ПК-3
16	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Какое из перечисленных высказываний верное? 1) Прагматически эквивалентный перевод обязан быть тождественным оригиналу на семантическом и синтаксическом уровнях. 2) Для достижения прагматической эквивалентности требуется изменять семантическую и синтаксическую конфигурацию оригинала. 3) Эквивалентность на синтаксическом уровне предполагает эквивалентность только на семантическом уровне. 4) При семантической эквивалентности изменяется семантическая конфигурация оригинала.	ПК-4
17	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. **Мемы.** Мем – это феномен современной массовой культуры и вместе с тем результат поиска иных выразительных возможностей для обозначения и даже наименования различных явлений. Мем рассматривают как 1) психический вирус; 2) единицу политической коммуникации; 3) анекдот; 4) единицу культурной наследственности.	ПК-4
18	Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции,	ПК-4

<table>
<tr><td></td><td>данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:
При работе над переводом научного текста необходимо составить глоссарий основных терминов. Соотнесите термин и его перевод с пояснением:
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Пояснение</th></tr>
<tr><td>1. discrimination</td><td>A. метод воспроизведения (стратегия изучения, при которой учащийся пытается вспомнить информацию из головы)</td></tr>
<tr><td>2. elaboration</td><td>B. различение (определение различий между понятиями и явлениями путем их сравнения)</td></tr>
<tr><td>3. retrieval practice</td><td>C. метод интервальных повторений (распределение обучения во времени, повторение информации через определённые, возрастающие промежутки времени для предотвращения её забывания)</td></tr>
<tr><td>4. spaced (distributed) practice</td><td>D. осмысление (соотнесение полученных знаний с уже имеющимися)</td></tr>
</table></td><td></td></tr>
<tr><td>19</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
При выборе возможного варианта перевода переводчику необходимо решить ряд задач:
А) определить стилистическую принадлежность;
Б) определить, имеет ли ФЕ национальные признаки;
В) определить лексико-стилистический уровень микроконтекста в целом
Г) определить общий смысл ФЕ
Д) определить экспрессивную окрашенность;
Е) определить роль сочетания в контексте.
Каков алгоритм действий переводчика?</td><td>ПК-4</td></tr>
<tr><td>20</td><td>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ:
Моделируемость/фразеосхемы: возможность образования фразеологических рядов по структурно-грамматическим моделям. Под структурной фразеологической моделью понимается «тип синтаксических конструкций, по которому образуется ряд устойчивых сочетаний» [Мокиенко, 1980, 42]. Структурная модель – один из факторов, обеспечивающих устойчивость и воспроизводимость ФЕ. Любой язык может дать целый ряд структурных моделей, по которым образуются фразеосочетания с различной степенью деактуализации их компонентов. Переосмыслению могут подвергнуться как все компоненты словосочетания, так и один из компонентов: «желтая пресса», “yellow press”, „gelbe Presse“, „presse jaune“. Можно говорить о «синтаксической фразеологии»: застывшее синтаксическое строение, идиоматичная интерпретация и «связанная» сочетаемость. Для всех фразеосхем характерен повтор одного или</td><td>ПК-4</td></tr>
</table>

<table>
<tr><td></td><td>нескольких лексических компонентов. В современной речи фразеосхемы (а также мемы и цитаты) встречаются все чаще, в какой-то мере вытесняя «традиционные» фразеологизмы.

Почему при переводе переводчик должен помнить о моделируемости и/или о существующих фразеосхемах?</td><td></td></tr>
<tr><td>21</td><td>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:
Универсальная переводческая скоропись появилась впервые в 30-е годы прошлого века на Западе. На основе русского языка система переводческой скорописи была разработана:
1) Я. И. Рецкером
2) А. В. Федоровым
3) Р. К. Миньяр-Белоручевым
4) В. Н. Комиссаровым</td><td>ПК-5</td></tr>
<tr><td>22</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов:

Какие из ниже перечисленных характеристик относятся к стратегии устного перевода:
1) анализ ситуации перевода;
2) анализ результатов перевода;
3) процесс перевода;
4) поиск лексических соответствий.</td><td>ПК-5</td></tr>
<tr><td>23</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Перевод устойчивых сочетаний требует вдумчивого подхода и хорошего знания фразеологии исходного и переводящего языков.
Сопоставьте оригинал и перевод:
<table>
<tr><th>Оригинал</th><th>Перевод</th></tr>
<tr><td>1. His criticisms were right on target</td><td>A. Посыпать голову пеплом</td></tr>
<tr><td>2. To wear sackcloth and ashes</td><td>B. Не успел оглянуться, как начал рассказывать и другим об этом. Тайное стало явным, но я спохватился и прикусил язык.</td></tr>
<tr><td>3. Not funny in the least little, tiny bit.</td><td>C. Его критические замечания били точно в цель</td></tr>
<tr><td>4. Before I thought, I started to tell the others about it. The cat was almost out of the bag but I grabbed it by the tail and pulled it back</td><td>D. Совсем не смешно, разве самую малость, граммулечку</td></tr>
</table></td><td>ПК-5</td></tr>
<tr><td>24</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:
Модель переводческой эквивалентности, отражающая иерархию отношений языковых знаков, выстраивается в следующих четырех уровнях:

А — синтаксический (как расположить элементы высказывания относительно друг друга).</td><td>ПК-5</td></tr>
</table>

	B — сигнификативный (как сказать); C — денотативный. (о чем сказать); D — прагматический (для чего говорить). Расположите эти уровни в логической последовательности.	
25	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ: Сравните оригинал и перевод: 1)This year saw a sever attack on house-rents – Этот год увидел резкое повышение квартплаты. 2) They decided to convene an immediate conference –Они решили созвать срочную конференцию. 3) He left his car and went to the front door – Он вышел из своей машины и двинулся к главному входу.	ПК-5
26	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: Что такое Этический кодекс переводчика? Этический кодекс переводчика содержит основные принципы, которыми должен руководствоваться переводчик в своей профессиональной деятельности. Одним из важнейших принципов является принцип конфиденциальности. Переводчик обязан хранить в тайне любую информацию, полученную в процессе работы над переводом, за исключением случаев, когда раскрытие информации требуется по закону или согласовано с заказчиком. Другой важный принцип — точность перевода. Переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, избегая добавления, изменения или удаления информации без согласования с заказчиком. Кроме того, переводчик должен соблюдать принцип беспристрастности, что означает, что личные убеждения или отношения переводчика не должны влиять на результат перевода. Независимо от своих личных взглядов, переводчик обязан передавать информацию, содержащуюся в исходном тексте, максимально объективно. Вопрос: **Какое из следующих действий наиболее правильно отражает соблюдение этического кодекса переводчика?** а) Переводчик рассказывает своему другу о содержании перевода, чтобы получить дополнительное мнение. б) Переводчик изменяет смысл некоторых частей текста, чтобы сделать его более понятным для аудитории, без согласования с заказчиком. в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям. г) Переводчик передает исходный текст максимально точно, не влияя на его содержание своими личными убеждениями.	ПК-8
27	Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов. Этический кодекс переводчика устанавливает нормы поведения и ответственности, которые переводчик должен соблюдать при выполнении своих профессиональных обязанностей. Основные	ПК-8

<table>
<tr>
<td></td>
<td>
принципы включают:

1. Конфиденциальность.
2.Точность перевода.
3. Профессиональная ответственность.
4. Профессиональная компетентность.
5. Честность и ответственность.

Какие из следующих действий соответствуют этическому кодексу переводчика? Выберите все подходящие варианты.

а) Переводчик предупреждает заказчика о том, что не работает с тематикой заказчика и рекомендует обратиться к другому специалисту.
б) Переводчик рассказывает коллеге о содержании перевода, чтобы получить его помощь в уточнении сложного термина.
в) Переводчик отказывается переводить текст, который противоречит его личным убеждениям, и предлагает заказчику другого переводчика.
г) Переводчик вводит незначительные изменения в перевод для улучшения стиля текста, не сообщая об этом заказчику.
д) Переводчик строго следует исходному тексту, даже если в нем встречаются спорные или неудобные для перевода элементы.
е) Переводчик принимает заказ на перевод сложного технического текста, хотя не обладает достаточной компетенцией в этой области.
</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>28</td>
<td>
Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
Установите соответствие между принципами и их описаниями:
<table>
<tr><th>Принцип</th><th>Описание</th></tr>
<tr><td>1. Соблюдение конфиденциальности</td><td>A. Переводчик совершенствует свои знания и умения для выполнения перевода на высоком уровне.</td></tr>
<tr><td>2. Требование достойных условий труда</td><td>B. Чрезмерное занижение тарифов, имеющее своей целью выигрыш у конкурента по цене, признается неэтичным и неприемлемым. Ценовое предложение Переводчика/Переводческой компании должно быть ясным, четким и полным и исключать неожиданные для заказчика надбавки к цене при расчете.</td></tr>
<tr><td>3. Постоянная работа над повышением квалификации</td><td>C. Переводчик обязан сохранять в тайне всю информацию, полученную в процессе работы</td></tr>
<tr><td>4. Отказ от демпинга</td><td>D. Переводчик открыто сообщает о своих профессиональных ограничениях и не берет на себя работу, которая ему не под силу.</td></tr>
<tr><td>5. Ответственность</td><td>E. Рассмотрен порядок взаимодействия с клиентом в таких вопросах, как оформление договора,</td></tr>
</table>
</td>
<td>ПК-8</td>
</tr>
</table>

		договоренности о штрафах. В Этическом кодексе указано, что штрафы могут быть применены к обеим сторонам, и договоренности об этом должны быть достигнуты до начала работ.	
29	Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо. Установите правильную последовательность действий, которую должен соблюдать переводчик в процессе своей работы, согласно этическому кодексу. Этический кодекс переводчика устанавливает следующие основные этапы работы, которые переводчик должен соблюдать: А. На протяжении всего процесса работы над переводом, переводчик обязан сохранять конфиденциальность полученной информации. Б. При выполнении перевода переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла исходного текста, не внося в него изменений, обусловленных личными предпочтениями или убеждениями. В. Переводчик должен обсудить с заказчиком все детали перевода, включая цель, аудиторию, сроки выполнения и специфические требования к тексту. Г. Переводчик должен провести финальную проверку текста, чтобы убедиться в его точности и соответствия всем требованиям заказчика. Д. После консультации переводчик должен провести анализ текста, определить его стилистические особенности, культурные аспекты и возможные трудности.		ПК-8
30	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ. В разгар мероприятия один из участников (не заказчик и не получатель перевода, а присутствующий специалист) перехватывает инициативу и начинает переводить. Как переводчику вести себя в этой ситуации?		ПК-8
31	Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа: В современном мире переводчик сталкивается с необходимостью использования цифровых инструментов и ресурсов для эффективного выполнения своей работы. Одним из ключевых аспектов цифровой компетенции является умение работать с лексикографическими источниками, такими как электронные словари, глоссарии и терминологические базы данных. Эти ресурсы помогают переводчику находить точные эквиваленты в целевом языке, учитывая контекст и специфику оригинального текста. Цифровая компетенция переводчика включает также умение интегрировать различные цифровые ресурсы и технологии в процесс перевода, обеспечивая высокое качество результата и сокращая время работы.		ПК-9

<table>
<tr><td></td><td>Какое из следующих утверждений наиболее точно отражает необходимый уровень цифровой компетенции переводчика?

а) Переводчик должен полагаться на автоматизированные системы перевода для ускорения работы и минимизации необходимости постредакции.
б) Переводчик должен использовать автоматизированные системы перевода и лексикографические источники, но критически оценивать их результаты и вносить необходимые коррективы.
в) Переводчик не должен использовать автоматизированные системы перевода, так как они всегда приводят к некачественным результатам.
г) Переводчику следует использовать только традиционные бумажные словари и избегать применения цифровых ресурсов и автоматизированных систем.</td><td></td></tr>
<tr><td>32</td><td>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.
Технологический компонент профессионализма переводчика
1) эффективно использовать поисковые системы, инструменты на основе корпусов, инструменты текстового анализа и инструменты перевода;
2) готовить, обрабатывать и управлять файлами и другими медиа/ источниками как частью процесса перевода, например видео и мультимедиа;
3) использовать традиционные методы перевода;
4) оценивать релевантность систем машинного перевода при переводе и при необходимости внедрять соответствующую систему в процесс перевода;
5) продуктивно использовать необходимые компьютерные приложения, включая полный спектр офисного программного обеспечения, и быстро адаптироваться к новым инструментам и новым цифровым ресурсам.</td><td>ПК-9</td></tr>
<tr><td>33</td><td>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце.
По мнению Дага Белшоу, существует 8 элементов цифровой грамотности, выделенные им в 2016 году. Соотнесите название элемента цифровой грамотности
<table>
<tr><td>Элемент цифровой грамотности</td><td>Пояснение</td></tr>
<tr><td>1. культурологический</td><td>A. как оценивать</td></tr>
<tr><td>2. когнитивный</td><td>B. как общаться</td></tr>
<tr><td>3. конструктивистский</td><td>C. как участвовать</td></tr>
<tr><td>4. коммуникативный</td><td>D. как себя вести</td></tr>
<tr><td>5. конфиденциальный</td><td>E. как делать</td></tr>
<tr><td>6. креативный</td><td>F. как использовать</td></tr>
<tr><td>7. критичный</td><td>G. как относиться</td></tr>
<tr><td>8. гражданский</td><td>H. как создавать</td></tr>
</table></td><td>ПК-9</td></tr>
<tr><td>34</td><td>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:

Исследователи провели анализ информационного компонента</td><td>ПК-9</td></tr>
</table>

	профессиональной компетентности переводчика, и пришли к выводу, что в состав информационного компонента профессиональной компетентности должны входить: A) умения поиска и анализа информации. B) навыки работы с клавиатурой и экраном; C) междисциплинарные знания; D) теоретические и практические, т. е. процедурные, знания в области ИТ; E) умения работы с памятью переводов и параллельными текстами.	
35	Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ. Присутствие переводчика в цифре определяется и наличием определенных коммуникативных стратегий. Если перед переводчиком стоит задача, которая связана с общением, он должен уметь грамотно пользоваться различными сервисами, определять стратегию общения с учётом этических норм коммуникации, принятых в стране исходного языка и языка перевода. Для чего важно уметь пользоваться возможностями цифровой среды на всех этапах своей работы?	ПК-9

Примечание: Система оценивания тестовых заданий:

1 тип) Задание комбинированного типа с выбором одного верного ответа из четырех предложенных и обоснованием выбора считается верным, если правильно указана цифра и приведены конкретные аргументы, используемые при выборе ответа. Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

2 тип) Задание комбинированного типа с выбором нескольких вариантов ответа из предложенных и развернутым обоснованием выбора считается верным, если правильно указаны цифры и приведены конкретные аргументы,
используемые при выборе ответов. Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

3 тип) Задание закрытого типа на установление соответствия считается
верным, если установлены все соответствия (позиции из одного столбца
верно сопоставлены с позициями другого столбца). Смысловое совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, неверный ответ или его отсутствие – 0 баллов. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*

4 тип) Задание закрытого типа на установление последовательности
считается верным, если правильно указана вся последовательность цифр.
Полное совпадение с верным ответом оценивается 1 баллом, если допущены ошибки или ответ отсутствует – 0 баллов.

5 тип) Задание открытого типа с развернутым ответом считается верным, если ответ совпадает по смыслу с эталонным по содержанию и полноте. *Полного совпадения быть не может, т. к. ответ должен быть на английском языке.*
Правильный ответ за задание оценивается в 3 балла, если допущена одна ошибка \ неточность \ ответ правильный, но не полный - 1 балл, если допущено более 1 ошибки \ ответ неправильный \ ответ отсутствует – 0 баллов.

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

– получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;

– получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;

– развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.

– появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;

– получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;

– научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);

– получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

– общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;

– примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);

– основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на семинарских занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих **задач**:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса перевода, с современным состоянием науки о переводе, с концепциями отечественных и зарубежных ученых;

- указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- определить перевод как объект лингвистического исследования, как объект межкультурной коммуникации и как акт речевой коммуникации, осуществляемой с учётом особенностей языкового сознания коммуникантов, указать его отличие от других видов языкового посредничества;
- познакомить студентов с методологией переводческой деятельности, особенностями современных видов перевода;
- раскрыть сущность переводческой эквивалентности;
- раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
- определить понятие «норма перевода» и принципы оценки качества перевода;
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- организовать самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта предшественников.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

– закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;

– развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;

– овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;

– выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;

– обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

<u>Требования к проведению практических занятий</u>

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

Начинать подготовку к занятию надо с изучения рекомендованной литературы.

Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его часть, основные вопросы и наиболее сложные проблемы. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению курсового проектирования/выполнения курсовой работы

Курсовой проект/ работа проводится с целью формирования у обучающихся опыта комплексного решения конкретных задач профессиональной деятельности.

Курсовой проект/ работа позволяет обучающемуся:

– систематизировать и закрепить полученные теоретические знания и практические умения по курсу «Теория перевода» в соответствии с требованиями к уровню подготовки, установленными программой учебной дисциплины, программой подготовки специалиста соответствующего уровня, квалификации;

– применить полученные знания, умения и практический опыт при решении комплексных задач, в соответствии с основными видами профессиональной деятельности;

– сформировать умения применять теоретические знания при решении нестандартных задач;

– приобрести опыт аналитической, работы и сформировать соответствующие умения;

– сформировать умения работы со специальной литературой, справочной, нормативной и правовой документацией и иными информационными источниками;

– сформировать умения формулировать логически обоснованные выводы, предложения и рекомендации по результатам выполнения работы;

– развить профессиональную письменную речь обучающегося;

– развить системное мышление, творческую инициативу, самостоятельность, организованность и ответственность за принимаемые решения;

– сформировать навыки планомерной регулярной работы над решением поставленных задач.

Цель выполнения курсовой работы - самостоятельное решение студентом профессиональных переводческих задач на основе полученных в процессе обучения знаний и умений.

Структура пояснительной записки курсового проекта/ работы

Курсовая работа по дисциплине «Теория перевода» предполагает следующую структуру: введение, разделы: 1) введение, 2) обоснование выбор текста для перевода, 3) поиск информации по теме статьи, 4) работа с терминологией, составление глоссария; 5) описание использованных инструментов переводчика, 5) результаты работы, т. е. самостоятельно выполненный перевода, 6) заключение, 7) список использованной литературы, 8) приложения.

В пояснительной записке к курсовой работе должна быть указана дисциплина, по которой защищается курсовая работа, тема работы, ФИО руководителя, ФИО студента, номер группы.

Требования к оформлению пояснительной записки курсового проекта/ работы

Пояснительная записка в курсовой работе по дисциплине «Теория перевода» не предусмотрена.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

– учебно-методический материал по дисциплине;

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к

преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в семинарах (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам по теории и практике перевода) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.6. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

– экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

– дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в конспекты или учебники, изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

На экзамене и дифференцированном зачете в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить (письменно или устно) план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе.

Предпочтительно проведение промежуточная аттестация в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой